

Joc de fete (M-o făcut măicuța-n zori)

Banat

1. Foicică doi bujori. M-o făcut măicuța-n zori.
Spre Duminica dă flori. Să fiu dragă la feciori măi. Bade dragă.
2. Ș-așa bine m-o făcutu. Cum măicuții i-o plăcutu.
Două fețe dă bujor. Să fiu dragă tuturor măi. Bade dragă.
3. M-o făcut m-o ânchinat. Dă noroc m-o descântat.
M-o stropit cu pană verde. Să fiu dragă cui m-o vede. Bade dragă.
4. Pană-n talpa lăntăruță. Badea-i cu alta draguță.
Pană-n talpa năldinceu. Tot măi dragă i-am fost eu măi.
Bade dragă.
5. Râu îi pare lui badea. Că nu m-o putut lua.
C-o luat alta din sat. Și trăiește cu bănat măi. Bade dragă.
6. Cu bănat și tor suspină. Cu dor mare la inimă.
Cu bănat și cu-n tristare. Că pa mine nu mă are. Bade dragă.

(1) Kleines Blatt von zwei Pfingstrosen. Mutter brachte mich zur Welt in der Morgendämmerung, am Blumensonntag, um von Burschen geliebt zu werden, Liebster. (2) Und Mutter zog mich so gut auf, weil sie wollte, dass zwei rosige Wangen von jedermann geliebt werden, Liebster. (3) Sie machte mich, sie segnete mich, sie wünschte mir Glück. Sie besprenkelte mich mit einer grünen Feder, um von jenen geschätzt zu werden, die mich sehen, Liebster. (4) Ein Dorn in der Sohle (Fluch), mein Liebster ist mit einem anderen Mädchen zusammen. Ein Dorn in der Sohle, trotzdem mochte er mich lieber, Liebster. (5) Meinem Liebsten tut es sehr leid, dass er mich nicht heiraten konnte, denn er nahm ein anderes Mädchen aus dem Dorf, und er lebt nun in Kummer, Liebster. (6) In seiner Trauer singt er immer, sehnt sich mit seinem Herzen, mit Kummer und Traurigkeit, weil er nicht bei mir ist, Liebster.

(1) Little leave of two peonies Mother gave birth to me at dawn. On flower Sunday, to be loved by lads, my sweetheart (2) And mother grew me up so well as she liked, with two rosy cheeks, to be loved by everybody, my sweetheart. (3) She made me, she blessed me, she wished me luck. She sprinkled me with a green feather to be cherished by those who see me, sweetheart. (4) A thorn in the sole (curse). My sweetheart is with another girl. A thorn in the sole. Nevertheless he liked me more, sweetheart. (5) My sweetheart is very sorry that he could not marry me because he took another girl from the village, and he lives now in sorrow, sweetheart.